

銘傳大學九十二學年度轉學生招生考試

七月二十六日 第五節

翻譯 試題

Part A-There are four passages, each based on a specific topic. Read them all, and translate the underlined sentences into Chinese. (70%)

Passage One

This research raises lots of questions. For example, we demonstrated that we can slow down the rate of thickening of the vessel wall, but that isn't absolutely the same as showing that we can decrease heart attacks. (1) We continue to need to follow our population to see whether there are differences in the rate of heart disease, compared to what we would have predicted. (2) We also need to better understand how elevated blood sugars damage the vessel wall. If we can understand that better, we may be able to find even better ways of preventing heart disease. It's extremely important that all patients with type 1 diabetes not only look after their sugar levels, but also manage their blood pressure and cholesterol levels as best they can. These are known to be risk factors. (3) The more risk factors patients control, the more likely they are to live long, healthy lives without heart disease.

Passage Two

The Registry has accepted online registrations nationwide and phone sign-ups in states west of the Mississippi River since the free service became available June 27th. (4) People had registered nearly seventeen million phone numbers by Thursday, the last day for which figures were available from the Federal Trade Commission. The toll-free number — 1-888-382-1222 — was rolled out in stages to ensure the system could handle the volume of calls. Callers to the number must use the phone they want registered. Of the phone numbers registered so far, the FTT said, nine out of ten were entered online at <http://www.donotcall.gov>. (5) On the Web site, consumers provide the home or cell phone numbers they want protected and an e-mail address to receive a confirmation message. (6) People who sign up this summer should see a decrease in telemarketing calls after the FTC begins enforcing the list October 1st. The service will block about eighty percent of the calls, the FTC said.

Passage Three

(7) Tokyo stocks opened higher Monday as investors bought high technology and auto

issues. The Nikkei Stock Average of 225 selected issues was up 41.46 points, or 0.43 percent, at 9,589.19 shortly after Monday's open. (8)However, speculators were reluctant to push prices too high in the absence of market moving news following Friday's market holiday in the United States.

Passage Four

Preparing his biggest barbecue yet, Jim Samuelson and his friends will serve steak to U.S. Marines August 2nd. (9) In the past fourteen months, they've spent more than one hundred thousand dollars of their own money and flown across two oceans to grill steaks for strangers – all of them sailors aboard U.S. Navy aircraft carriers. It's their way of showing their support for those in harm's way in the war on terrorism. (10) Their biggest challenge yet comes a week from now, when they're slated to serve their specialty. It is 12-ounce New York choice strips, to 9,500 Marines aboard amphibious assault ships returning from the Middle East.

Part B-Translate the following expressions into English. The answer to each expression should be written in ONE complete sentence. (30%)

11. 客戶反映的意見和建議，能幫助我們提供及時而周到的服務。
12. 要想化危機為轉機，經驗和創意同樣不可或缺。
13. 幾經思量，他決定兩害相權取其輕，採取原先被否決的方案。
14. 縱使網際網路日益風行，垃圾電子郵件依然是揮之不去的夢魘。
15. 知識經濟的真諦在於擴大視野與不斷學習。

試題完